

**UNIVERSIDADE FEDERAL DE UBERLÂNDIA
INSTITUTO DE LETRAS E LINGUÍSTICA
CURSO DE TRADUÇÃO**

Fernanda de Moraes Luz



**BUSCA DE EQUIVALENTES EM TEXTOS NA ÁREA DA NUTRIÇÃO: PROPOSTA
DE UM GLOSSÁRIO BILÍNGUE (INGLÊS-PORTUGUÊS)**

Tradução
Translation

Uberlândia/MG

2019

FERNANDA DE MORAIS LUZ

**BUSCA DE EQUIVALENTES EM TEXTOS NA ÁREA DA NUTRIÇÃO: PROPOSTA
DE UM GLOSSÁRIO BILÍNGUE (INGLÊS-PORTUGUÊS)**

Monografia apresentada ao Curso de Tradução do Instituto de Letras e Linguística da Universidade Federal de Uberlândia, como requisito parcial para a obtenção do Grau de Bacharel em Tradução. Orientadora: Paula Godoi Arbex.

Uberlândia/MG

2019

FERNANDA DE MORAIS LUZ

**BUSCA DE EQUIVALENTES EM TEXTOS NA ÁREA DA NUTRIÇÃO: PROPOSTA
DE UM GLOSSÁRIO BILÍNGUE (INGLÊS-PORTUGUÊS)**

Monografia apresentada ao Curso de Tradução do Instituto de Letras e Linguística da Universidade Federal de Uberlândia, como requisito parcial para a obtenção do Grau de Bacharel em Tradução. Orientadora: Paula Godoi Arbex.

Banca de Avaliação:

Prof^a. Dr^a. Paula Godoi Arbex – UFU
Orientadora

Prof. Dr. Marcen de Oliveira Souza – UFU
Membro

Prof. Dr. Sérgio Marra de Aguiar – UFU
Membro

Uberlândia (MG), 11 de julho de 2019

AGRADECIMENTOS

Agradeço primeiramente a Deus, que me ajudou a chegar até esse momento da minha vida, com muita felicidade e saúde.

Agradeço também à minha orientadora, Paula Godoi Arbex, por toda ajuda e por nunca desistir de mim, até mesmo quando nem eu mais acreditava que seria possível.

Aos meus familiares: minha mãe, Raquel; meu irmão, Pedro Henrique; minha avó, Jesuína; meu pai, José Max; meu namorado, Leon, e meus amigos que sempre reservaram um tempinho para me tirar dessa vida rotineira e relaxar.

RESUMO

Esta pesquisa visa realizar uma busca terminológica sobre os termos encontrados em uma revista de nutrição americana (*The Journey of Nutrition* <https://academic.oup.com/jn>). Do material, constituído, basicamente, por artigos sobre nutrição, foram escolhidos quatro textos, dos quais foram retirados 40 termos originalmente em inglês e traduzidos para o português, após pesquisas em diversos meios, internet, dicionários, sites especializados e profissionais da área. Os termos encontrados foram listados em um glossário, seguindo a definição de Barros (2004). A principal característica do glossário é não apresentar definições, mas tão somente uma lista de unidades lexicais ou terminológicas acompanhadas de seus equivalentes em outras línguas, com isso contribuindo para a melhor visualização e organização, ficando assim disponíveis para estudiosos da área, especialistas ou tradutores.

Palavras-chave: Termos; Glossário; Busca terminológica; Nutrição.

ABSTRACT

This research aims to perform a terminological search on the terms found in an American nutrition magazine (The Journey of Nutrition <https://academic.oup.com/jn>). Basically made up of texts on nutrition, four texts were selected from which 40 terms were originally drawn in English and translated into Portuguese, after research in various media, internet, dictionaries, specialized websites and professionals in the area. The terms found were listed in a glossary, following the definition of Barros (2004). The main characteristic of the glossary is not to present definitions, but only a list of lexical or terminological units accompanied by their equivalents in other languages, thus contributing to a better visualization and organization, thus making it available to area scholars, specialists or translators. for the best visualization and organization, making it available to area scholars, experts or translators.

Keywords: Terms; Glossary; Search terminological; Nutrition

LISTA DE FIGURAS

Figura 1 - Exemplo de ficha terminológica.....	17
Figura 2 – Capa da edição de julho de 2019 da revista eletrônica <i>Journal of Nutrition</i>	18

SUMÁRIO

1.	INTRODUÇÃO.....	08
2.	JUSTIFICATIVA E METODOLOGIA.....	11
3.	FUNDAMENTAÇÃO TEORICA	13
3.1	TERMINOLOGIA.....	14
3.2	BUSCA DE EQUIVALENTES.....	16
3.3	GLOSSÁRIO.....	26
4.	CONSIDERAÇÕES FINAIS.....	29
5.	REFERÊNCIAS	30

1. Introdução

A tradução de textos técnicos e científicos faz-se muito necessária na atualidade. A troca de saberes entre diferentes culturas é uma realidade positiva no mundo cada vez mais globalizado em que se vive e, por isso, esse tipo de tradução constitui um grande nicho de trabalho para o tradutor. O tradutor em formação deve, portanto, conhecer e trabalhar com essa tradução, chamada especializada.

Sabemos que textos são conjuntos de frases que se estruturam de acordo com certas regras e características. Segundo Iria Werlang Garcia, o texto é “qualquer extensão de língua escrita ou falada” (1992, p. 76). No caso dos textos técnicos e científicos, os textos têm características informativas de uma determinada área, com o público alvo determinado por ela. É necessário que um texto desse tipo use uma linguagem denotativa e uma terminologia uniforme para a melhor compreensão do público alvo, sendo normalmente escrito num estilo compatível com o padrão linguístico mais alto (GARCIA 1992, p. 83). Esses textos possuem, em geral, dois elementos em sua estrutura: a descrição do objeto em estudo (detalhamento do que o texto pretende apresentar) e o detalhamento do processo em estudo (o que foi realizado durante o estudo).

Voltando à questão da categoria que envolve a maior parte dos problemas que um tradutor pode enfrentar ao traduzir um texto técnico-científico, ressaltamos que estamos lidando com problemas de tradução do léxico especializado de uma área do saber. O conjunto desses itens lexicais, que chamaremos aqui, sob a perspectiva da grande área da Terminologia, de conjunto terminológico de uma língua de especialidade, é o nosso foco de estudo. Esse conjunto terminológico ou terminologia é definido como “o conjunto de termos específicos de uma área científica e/ou técnica” (KRIEGER; FINATTO, 2004, p. 16). Porém, sabemos também que o termo Terminologia refere-se à área que estuda os termos usados em seu próprio domínio de atualização: as línguas de especialidade. Língua de especialidade é definida como “sistema de comunicação oral e escrita, usado por uma comunidade de especialistas de uma área particular do conhecimento” (PAVEL; NOLET, 2002, p. 124). Consideraremos como termo a unidade lexical que conceitua aspectos de uma determinada especialidade, chamado também de *unidade terminológica*. Maria da Graça Krieger e Maria José Bocorny Finatto afirmam que “uma unidade lexical pode

assumir o valor de termo, instituindo-se como tal em razão de fundamentos, princípios e propósitos de uma área”. (2004, p. 79)

Tendo-se em vista o exposto, a proposta desta monografia é estudar a tradução de textos especializados sob o enfoque da terminologia. Decidimos trabalhar com textos da área da saúde, mais especificamente textos da área de nutrição, tendo como objeto de estudo o conjunto de termos específicos da área. A escolha dessa área, bem como da revista científica de onde serão extraídos os artigos, justifica-se pela necessidade e constante demanda por esse tipo de tradução. Existe pouca literatura e poucas obras sobre tradução na área da nutrição, muito embora ela seja constantemente realizada. Assim, a revista *The Journal of Nutrition* (<https://academic.oup.com/jn>) foi uma escolha que considerou aspectos profissionais e mercadológicos, mas também pessoal, uma vez que possuo familiaridade com a publicação e julgo muito interessantes as contribuições que ela traz.

Os estudos terminológicos que serão realizados a partir desse material são a base para a busca de equivalentes, que poderão, num outro momento, constar na tradução de textos dessa área. Observamos aqui a forte relação que então se estabelece: estamos adentrando o campo dos estudos terminológicos em sua intersecção com os estudos da Tradução.

As informações sobre os termos encontrados em inglês serão registradas em fichas terminológicas (AUBERT, 1996; BARROS, 2004), que conterão um campo para a inserção do equivalente encontrado. Por equivalência, entendemos o termo efetivamente utilizado na outra língua pelo especialista da área. É importante destacar que um dos produtos finais dessa pesquisa será um glossário, cuja definição por nós seguida é a de Barros (2004):

Glossário (termo tolerado: *dicionário bilíngue*, *dicionário multilíngue*): pode situar-se tanto no nível do sistema como no da(s) norma(s). Sua principal característica é não apresentar definições, mas tão somente uma lista de unidades lexicais ou terminológicas acompanhadas de seus equivalentes em outras línguas. (BARROS, 2004, p. 144, grifo do autor).

O nosso corpus de estudo será composto por artigos específicos da área, retirados da citada revista científica, disponível *on line*. Ao se lidar com esse tipo de texto, com o objetivo de traduzi-lo, é necessário que o tradutor tenha ciência da importância do conhecimento terminológico. Os textos sobre nutrição possuem uma linguagem específica para cada área, com a terminologia geralmente voltada para especialistas; além disso, a maioria desses textos possui linguagem científica ou acadêmica, a depender de seu público alvo.

A busca de equivalentes se dará num segundo momento, após terem sido estudados os termos em inglês, presentes nos textos de partida. Ao final do estudo, propõe-se realizar uma reflexão sobre como o conhecimento de princípios e métodos terminológicos pode auxiliar o tradutor.

2. Justificativa e Metodologia

Em primeiro lugar, do ponto de vista social, este trabalho encontra justificativa no fato de que a tradução técnico-científica é a responsável pela disseminação dos diferentes saberes entre as comunidades de culturas diferentes. Daí a pertinência de se discutirem questões de Terminologia, uma vez que é por meio dos termos que os conceitos mais específicos são transmitidos.

Além disso, ao buscarmos estudar e investigar textos da área da nutrição tendo-se em mente projetos de tradução, estamos contribuindo para preencher a lacuna existente nesse campo, ou seja, há pouca literatura sobre tal.

Outro ponto a ser observado é o de que os estudos de Terminologia e as buscas de equivalentes podem trazer à comunidade acadêmico-científica de tradução, bem como de outras áreas correlatas, aspectos metodológicos norteadores deste tipo de pesquisa voltado à tradução de textos especializados.

Não obstante, este trabalho também se justifica pelo fato de propiciar uma reflexão no que concerne ao trabalho do tradutor de textos especializados, que necessita não apenas possuir um conhecimento linguístico, mas também conhecimentos terminológicos, para realizar a contento sua tarefa. Ou seja, o desenvolvimento de sua competência tradutória é otimizado por meio da aquisição desses conhecimentos.

A proposta de criar um glossário justamente na área da nutrição veio após uma curiosidade para aprender mais sobre o assunto. Ao realizar uma busca na internet sobre textos nessa área, não se encontram muitos sites que tenham informações confiáveis. Assim, como tradutora, surgiu a ideia de produzir mais um trabalho nesse meio, pois as traduções desses termos que foram publicados em uma revista estrangeira de renome podem auxiliar não só tradutores, mas também estudiosos que tenham interesse em aumentar seu vocabulário. Assim, podemos alcançar duas áreas e ajudá-las em pesquisas ou até mesmo na procura por equivalentes para uma tradução.

O glossário, além de prático e didático, indica o caminho correto para se fazer uma boa tradução, dependendo do intuito dessa tradução.

Para atingir os objetivos propostos, foram realizados, em nossa pesquisa, um levantamento bibliográfico e o fichamento de livros e artigos da área da Terminologia, bem como sobre tradução especializada, para que fosse elaborada uma síntese sobre

o arcabouço teórico estudado. Na sequência, foram coletados e armazenados os textos do corpus de estudo (quatro artigos da publicação *Journal of Nutrition*), nos formatos adequados para utilização posterior de ferramenta de análise lexical.

Utilizamos diversas fontes de pesquisa, como sites, dicionários, fóruns e sites especializados, e solicitamos algumas informações a colegas da área e profissionais da área de nutrição, para validar os termos equivalentes encontrados.

Selecionados os termos, foram criadas fichas terminológicas monolíngues, com dados sobre cada termo. Isso feito, o próximo passo foi a busca de equivalentes, segundo princípios metodológicos da Terminologia.

3. Fundamentação teórica

Segundo Garcia (1992), para se traduzir um texto técnico ou científico normalmente são enfrentados problemas em três categorias: lexical, gramatical e estilística. No léxico, são considerados problemas os trechos que envolvem traduções de palavras isoladas, falsos cognatos, palavras compostas e expressões. Essa categoria envolve a maior parte dos problemas que um tradutor enfrenta ao traduzir um texto técnico. É sobre essa categoria que pretendemos estudar mais a fundo.

Na categoria gramatical, os problemas encontrados pelo tradutor estão nos artigos, preposições, tempos verbais, sintagmas nominais, estrutura frasal e pontuação. Garcia (1992) afirma que, geralmente, os problemas com o léxico e a gramática podem ser resolvidos de acordo com o conhecimento do tradutor nas duas línguas, a fonte e a alvo; já a parte estilística pede que o tradutor conheça, além da língua, a cultura de ambas as línguas. Embora discordemos de que a cultura só se faz necessária para abordar questões estilísticas, percebemos, ao estudarmos o texto de Garcia (1992), que a tradução desse tipo de texto é bem mais complexa.

As traduções de textos das áreas de especialidade costumam prezar a informação que será comunicada na língua de chegada, predominando, assim, a função referencial. E é no nível lexical que uma das características mais marcantes desse gênero se encontra, pois, nesse tipo de texto, são usadas unidades lexicais que veiculam os significados específicos da área abordada, ou seja, os termos propriamente ditos. O tradutor precisa ter um amplo conhecimento de ambas as línguas e também sobre a especialidade em questão para que consiga ter um bom domínio da terminologia utilizada e compreender o texto.

Nos textos especializados, ao se observar o conjunto terminológico do domínio, pode-se verificar a presença de diferentes tipos de termos. Em outras palavras, os termos podem ser constituídos com diferentes estruturas morfossintáticas e léxico-semânticas, o que muitas vezes pode dificultar a busca de equivalentes para constarem na tradução. Os termos podem ser classificados como sendo simples, complexos e compostos, possuindo, assim, respectivamente, um único lexema, uma sequência lexemática e mais de um lexema ligados por hífen. Na linguagem dos textos específicos, é frequente que as unidades terminológicas tenham como lexema-base um termo mais genérico que recebe determinantes que indicam graus maiores de

especialização; essa composição recebe o nome de composição sintagmática (BARROS, 2007, p. 22).

3.1 Terminologia

A terminologia está presente em todas as áreas, no dia a dia, no trabalho, nos estudos. Pode-se dizer, assim, que toda área do cotidiano possui uma terminologia específica, uma vez que as pessoas estão inseridas em realidades totalmente diferentes umas das outras; durante o dia passamos por diversas situações que utilizam de uma dada Terminologia, ou seja, no trabalho existe todo um vocabulário que somente quem está inserido nessa realidade vai reconhecer e entender. Por exemplo, em um hospital, não há como entender o que médicos e enfermeiros conversam sobre o prontuário do paciente, ou o que mecânicos estão discutindo sobre um carro; nessas situações somente quem está inserido naquela realidade consegue entender e identificar o que está em pauta.

Por ser mais comumente associado a textos, como bula de remédio e manual de instruções, tem-se a concepção errônea de que textos técnicos são fáceis de traduzir, visto que requerem apenas o conhecimento primário da terminologia específica, exigindo do tradutor somente o domínio do assunto e a revisão sintática para torná-lo legível e com sentido.

Termo é uma unidade lexical que designa um conceito de uma área especializada, se, fora da sua realidade (área de especialidade), o termo não existe ou não possui o mesmo significado. Linguagem especializada e terminologia parecem conceitos próximos, que muitas vezes se sobrepõem quando se fala em palavras técnicas, glossários, vocabulários e dicionários terminológicos, ou quando se menciona a comunicação realizada em uma área do saber ou da experiência humana, uma vez que um dos traços que parecem mais importantes nessa comunicação é a presença de uma terminologia desconhecida da população em geral. No âmbito acadêmico, o estudo da Terminologia em Tradução se faz necessário para que o Tradutor esteja preparado para entender e identificar os termos do texto que está sendo trabalhado. Como diz autora Lídia Barros, em seu livro *Conhecimentos de terminologia geral para a prática tradutória*, de 2007:

De fato o tradutor, ao lidar com textos de áreas técnicas e científicas, precisa estar preparado para identificar termos que designam conceitos próprios da área de especialidade do texto traduzido e, em etapa posterior, poder atuar, de modo eficaz, na busca de equivalentes terminológicos na língua de chegada.

Na tradução de termos específicos, é necessária especial atenção, pois cada termo de cada área possui uma definição específica e que pode não ser a mesma encontrada em outras pesquisas. Como diversas áreas possuem termos parecidos, é fácil confundir, ou até mesmo trocar o significado, e, como não há possibilidade de ser especializado em todas as áreas, o que para o tradutor parece correto, para um especialista da área pode não ser correto ou pode não parecer comum; assim, além de traduzir a palavra em si, é necessário verificar todo o contexto envolvido na área de pesquisa.

Na Terminologia faz-se necessária, ainda, a preocupação de que os termos não são somente palavras, e sim palavras e significados (definições), por isso a pesquisa em dicionários especializados, banco de dados, sites, trabalhos confiáveis, além da consulta a profissionais da área e colegas de profissão são aspectos importantes, pois assim é possível dimensionar e limitar os possíveis equivalentes.

A tradução de termos especializados é, portanto, uma constante em todas as áreas de especialidade, pois existem definições que não podem ser somente traduzidas, é necessário todo um estudo por trás de um dado termo para que se consiga buscar o melhor equivalente para aquele público especializado. Como não existem textos especializados sem termos, por outro lado, uma terminologia fora da linguagem especializada não tem razão de ser. O estudo científico das linguagens especializadas, isto é, a linguística das linguagens especializadas e o estudo científico dos termos, a chamada terminologia, não são áreas separadas e, sim, intimamente relacionadas e precisam ser integradas:

As chamadas linguagens de especialidade são registros funcionais caracterizados por um tema específico, empregados em situações de características precisas, determinadas pelos interlocutores, o tipo de situação em que são produzidas, e os propósitos ou intenções que se propõe a comunicação especializada. (CABRÉ, 1999, p. 152. Minha tradução).

Toda tradução pode, sob essa perspectiva, ser considerada especializada, pois não há como realizar o trabalho sem conhecimento prévio da forma correta de se traduzir. É necessário entender e praticar uma série de requisitos textuais para que se consiga realizar um trabalho bem feito. Os termos técnicos e científicos expressam uma comunicação própria de cada área e é dessa maneira que os profissionais conseguem colaborar e exercer seus trabalhos. Reconhecer que é dessa forma com que acontecem as trocas de informações cruciais para cada área é um passo importante para o tradutor, no sentido de mensurar a importância da terminologia para a tradução correta.

Além de todas essas características citadas, o trabalho de investigação do texto é um ponto a se levar em consideração no momento de negociação entre o tradutor e o cliente, pois o tempo gasto para realizar um trabalho bem feito numa área de especialidade é maior do que aquele requerido por um texto mais simples, com diretrizes e termos mais comuns, por exemplo.

3.2 Busca de Equivalentes

A busca de equivalentes nada mais é do que a busca por termos que sejam equivalentes no conceito. Para chegar a essa conclusão, é necessário realizar diversas pesquisas buscando se aproximar o máximo possível do termo original. Assim, para conseguir atingir o equivalente ideal, é necessário se aprofundar em pesquisas da área especializada, visando encontrar um equivalente próximo ao da definição encontrada no texto original.

A terminologia indica o uso de fichas terminológicas (AUBERT, 1996; BARROS, 2004), que conterão um campo para a inserção do equivalente encontrado (ver exemplo a seguir). Por equivalência, entendemos o termo efetivamente utilizado na outra língua pelo especialista da área.

Figura 1 - Exemplo de ficha terminológica

Ficha terminológica de trabalho (ficha de coleta)	
Termo	leishmaniose cutânea
Classificação	01
Outras designações	Leishmaniose do velho mundo Botão Bolha Úlcera do Oriente
Contextos	"Infecção com leptomônadas da <i>Leishmania trópica</i> inoculadas na pele por picada de um inseto infectado do gênero <i>Phlebotomus</i> . A úlcera começa como uma pápula, que aumenta até chegar a um nódulo que, então, rompe para a fora sob a forma de uma úlcera." (Sted., p.203)
	moléstia produzida pela <i>Leishmania trópica</i> . Caracteriza-se por lesões cutâneas, ulcerosa ou não, com tendência à regressão espontânea, lesando excepcionalmente as mucosas. As lesões são semelhantes às da leishmaniose tegumentar americana: a princípio há eritema e infiltração, acompanhada ou não de prurido, no ponto da picada do mosquito; depois individualiza-se a pápula, tubérculo ou nódulo que, em muito doentes acabam por ulcerar." (Bech., p.136)
Notas	

Fonte: Google

A partir da análise do corpus, extraído do material publicado na revista *Journal of Nutrition*, selecionamos alguns termos e utilizamos o modelo acima para a elaboração de fichas terminológicas, com o intuito de organizar as definições de ambas as línguas.

Figura 2 – Capa da revista eletrônica Journal of Nutrition (julho de 2019)

July 2019 • Volume 149 • Number 7

JN

THE JOURNAL OF NUTRITION

A Publication of the American Society for Nutrition • <https://academic.oup.com/jn>



Fruit and vegetable consumption in developing countries
Galactose intake and metabolic programming
 ω -3 Fatty acids and colonic bacteria
Intermittent energy restriction in obese adolescents
Nutrient intakes of infants, toddlers, and young children

Fonte: <https://academic.oup.com/jn/issue>

Fichas terminológicas elaboradas para essa pesquisa:

INGLÊS - EN	PORTUGUÊS PT
TERM: Amino Acids	TERMO: Aminoácido
CLASSIFICATION: Noun	CLASSIFICAÇÃO: Substantivo
DEFINITION: Amino acids are the building blocks of proteins.	DEFINIÇÃO: Os aminoácidos são os "blocos de construção" de proteínas e peptídeos.

INGLÊS - EN	PORTUGUÊS PT
TERM: Blood Glucose	TERMO: Glicose no sangue
CLASSIFICATION: Noun	CLASSIFICAÇÃO: Substantivo
DEFINITION: Glucose — also called blood sugar — is the main sugar found in the blood and the main source of energy for your body.	DEFINIÇÃO: Glicose é um monossacarídeo (açúcar simples) usado pelo organismo como principal fonte de energia para o corpo. A glicose é o açúcar encontrado no sangue e obtido através dos alimentos, onde existe em forma de moléculas mais complexas.

INGLÊS - EN	PORTUGUÊS PT
TERM: Calories	TERMO: Calorias
CLASSIFICATION: Noun	CLASSIFICAÇÃO: Substantivo
DEFINITION: A unit of energy in food. Carbohydrates, fats, protein, and alcohol in the foods and drinks we eat provide food energy or "calories."	DEFINIÇÃO: Caloria é uma unidade de medida de energia que não pertence ao Sistema Internacional de Unidades.

INGLÊS - EN	PORTUGUÊS PT
TERM: Carbohydrates	TERMO: Carboidratos
CLASSIFICATION: Noun	CLASSIFICAÇÃO: Substantivo
DEFINITION: Carbohydrates are one of the main types of nutrients. Your digestive system changes carbohydrates into glucose (blood sugar). Your body uses this sugar for energy for your cells, tissues and organs. It stores any extra sugar in your liver and muscles for when it is needed. There are two types of carbohydrates: simple and complex. Simple carbohydrates include natural and added sugars. Complex carbohydrates include whole grain breads and cereals, starchy vegetables and legumes.	DEFINIÇÃO: Carboidratos são as moléculas orgânicas mais numerosas do planeta Terra. É em um carboidrato que o carbono inorgânico disponível na atmosfera é incorporado por meio da fotossíntese.

INGLÊS - EN	PORTUGUÊS PT
TERM: Cholesterol	TERMO: Colesterol
CLASSIFICATION: Noun	CLASSIFICAÇÃO: Substantivo
DEFINITION: Cholesterol is a waxy, fat-like substance that's found in all cells of the body. Your body needs some cholesterol to make hormones, vitamin D, and substances that help you digest foods.	DEFINIÇÃO: O colesterol é um tipo de gordura que faz parte da estrutura das células do cérebro, nervos, músculos, pele, fígado, intestinos e coração. Ele é essencial para o funcionamento destas células.

INGLÊS - EN	PORTUGUÊS PT
TERM: Dehydration	TERMO: Desidratação
CLASSIFICATION: Noun	CLASSIFICAÇÃO: Substantivo
DEFINITION: Dehydration is a condition that happens when you do not take in enough liquids to replace those that you lose. You can lose liquids through frequent urinating, sweating, diarrhea, or vomiting. When you are dehydrated, your body does not have enough fluid and electrolytes to work properly.	DEFINIÇÃO: A desidratação ocorre quando o corpo usa ou perde mais líquido do que o ingerido. Quando isso acontece, o organismo pode ter dificuldades para realizar suas funções normais.

INGLÊS - EN	PORTUGUÊS PT
TERM: Diet	TERMO: Dieta
CLASSIFICATION: Noun	CLASSIFICAÇÃO: Substantivo
DEFINITION: Your diet is made up of what you eat and drink. There are many different types of diets, such as vegetarian diets, weight loss diets, and diets for people with certain health problems.	DEFINIÇÃO: A dieta é um hábito e representa uma forma de viver. Por vezes, o termo é usado para fazer referência aos regimes alimentares especiais para perder peso ou para combater determinadas doenças, ainda que estes casos representem alterações da dieta e não propriamente a dieta em si.

INGLÊS - EN	PORTUGUÊS PT
TERM: Dietary Supplements	TERMO: Suplemento dietético
CLASSIFICATION: Noun	CLASSIFICAÇÃO: Substantivo
DEFINITION: A dietary supplement is a product you take to supplement your diet. It contains one or more dietary ingredients (including vitamins; minerals; herbs or other botanicals; amino acids; and other substances). Supplements do not have to go through the testing that drugs do for effectiveness and safety.	DEFINIÇÃO: Os suplementos alimentares são preparações destinadas a complementar a dieta e fornecer nutrientes, como vitaminas, minerais, fibras, ácidos graxos ou aminoácidos, que podem estar faltando ou não podem ser consumidos em quantidade suficiente na dieta de uma pessoa.

INGLÊS - EN	PORTUGUÊS PT
TERM: Digestion	TERMO: Digestão
CLASSIFICATION: Noun	CLASSIFICAÇÃO: Substantivo
DEFINITION: Digestion is the process the body uses to break down food into nutrients. The body uses the nutrients for energy, growth, and cell repair.	DEFINIÇÃO: A digestão é o conjunto das transformações químicas e físicas que os alimentos orgânicos sofrem ao longo de um sistema digestivo, para se converterem em compostos menores hidrossolúveis e absorvíveis. Ela tem a função de manter o suprimento de água, eletrólitos e nutrientes do organismo, num fluxo contínuo.

INGLÊS - EN	PORTUGUÊS PT
TERM: Electrolytes	TERMO: Eletrólitos
CLASSIFICATION: Noun	CLASSIFICAÇÃO: Substantivo
DEFINITION: Electrolytes are minerals in body fluids. They include sodium, potassium, magnesium, and chloride. When you are dehydrated, your body does not have enough fluid and electrolytes	DEFINIÇÃO: Os eletrólitos, especialmente o sódio, ajudam o corpo a manter os níveis de líquido normais nestes compartimentos de líquidos, porque a quantidade de líquido que um compartimento contém depende da quantidade (concentração) de eletrólitos contida nele.

INGLÊS - EN	PORTUGUÊS PT
TERM: Enzymes	TERMO: Enzimas
CLASSIFICATION: Noun	CLASSIFICAÇÃO: Substantivo
DEFINITION: Enzymes are substances that speed up chemical reactions in the body.	DEFINIÇÃO: As enzimas são proteínas que catalisam reações químicas as quais ocorrem em seres vivos.

INGLÊS - EN	PORTUGUÊS PT
TERM: Fiber	TERMO: Fibras
CLASSIFICATION: Noun	CLASSIFICAÇÃO: Substantivo
DEFINITION: Fiber is a substance in plants. Dietary fiber is the kind you eat. It's a type of carbohydrate. You may also see it listed on a food label as soluble fiber or insoluble fiber. Both types have important health benefits. Fiber makes you feel full faster, and stay full for a longer time.	DEFINIÇÃO: As fibras alimentares são a parte do alimento vegetal que não é digerível, sendo assim, resiste à digestão e à absorção intestinal. Porém, as fibras auxiliam no combate ao colesterol, diabetes e podem auxiliar o coração.

INGLÊS - EN	PORTUGUÊS PT
TERM: Gluten	TERMO: Glúten
CLASSIFICATION: Noun	CLASSIFICAÇÃO: Substantivo
DEFINITION: Gluten is a protein found in wheat, rye, and barley. It can also be in products such as vitamin and nutrient supplements, lip balms, and certain medicines	DEFINIÇÃO: O glúten é um tipo de proteína que pode ser encontrada nos cereais como trigo, centeio ou cevada.

INGLÊS - EN	PORTUGUÊS PT
TERM: Glycemic Index	TERMO: Taxa glicêmica
CLASSIFICATION: Noun	CLASSIFICAÇÃO: Substantivo
DEFINITION: The glycemic index (GI) measures how a carbohydrate-containing food raises blood sugar.	DEFINIÇÃO: A glicose alta acontece quando a taxa glicêmica no sangue — ou seja, o açúcar — está acima do valor tolerável pelo organismo.

INGLÊS - EN	PORTUGUÊS PT
TERM: Metabolismo	TERMO: Metabolismo
CLASSIFICATION: Noun	CLASSIFICAÇÃO: Substantivo
DEFINITION: Metabolism is the process your body uses to get or make energy from the food you eat.	DEFINIÇÃO: Metabolismo é o conjunto de transformações que as substâncias químicas sofrem no interior dos organismos vivos. A expressão metabolismo celular é usada em referência ao conjunto de todas as reações químicas que ocorrem nas células.

INGLÊS - EN	PORTUGUÊS PT
TERM: Monounsaturated Fat	TERMO: Gordura monoinsaturada
CLASSIFICATION: Noun	CLASSIFICAÇÃO: Substantivo
DEFINITION: Monounsaturated fat is a type of fat is found in avocados, canola oil, nuts, olives and olive oil, and seeds. Eating food that has more monounsaturated fat (or "healthy fat") instead of saturated fat (like butter) may help lower cholesterol and reduce heart disease risk. However, monounsaturated fat has the same number of calories as other types of fat and may contribute to weight gain if you eat too much of it.	DEFINIÇÃO: É um ácido graxo com uma ligação dupla na molécula. Está presente em alimentos como o azeite de oliva, castanha-de-caju, abacate, amendoim e óleo de palma.

INGLÊS - EN	PORTUGUÊS PT
TERM: Nutrient	TERMO: Nutriente
CLASSIFICATION: Noun	CLASSIFICAÇÃO: Substantivo
DEFINITION: Nutrients are chemical compounds in food that are used by the body to function properly and maintain health. Examples include proteins, fats, carbohydrates, vitamins, and minerals.	DEFINIÇÃO: Nutriente é qualquer elemento ou composto químico necessário para o metabolismo de um organismo vivo. Os nutrientes compõem os alimentos. Nutrientes são essenciais para a vida e são formados pelos elementos químicos. Estão divididos em macro nutrientes e micronutrientes.

INGLÊS - EN	PORTUGUÊS PT
TERM: Nutrition	TERMO: Nutrição
CLASSIFICATION: Noun	CLASSIFICAÇÃO: Substantivo
DEFINITION: This field of study focuses on foods and substances in foods that help animals (and plants) to grow and stay healthy. Nutrition science also includes behaviors and social factors related to food choices. The foods we eat provide energy (calories) and nutrients such as protein, fat, carbohydrate, vitamins, minerals, and water.	DEFINIÇÃO: Define-se a nutrição como ciência que estuda todos os processos por meios dos quais o organismo recebe, utiliza e elimina os nutrientes ingeridos. As definições sobre nutrição mais simples enfocam apenas o aspecto fisiológico da nutrição e limitam o seu verdadeiro sentido. Mas a nutrição é bem mais ampla e complexa, envolvendo aspectos desde a seleção e escolha dos alimentos, passando pelo contexto de vida do indivíduo até sua relação com a saúde e doença, sem esquecer os aspectos fisiológicos. Dessa forma inclui implicações sociais, econômicas, culturais e psicológicas relacionadas aos alimentos e à alimentação

INGLÊS - EN	PORTUGUÊS PT
TERM: Polyunsaturated Fat	TERMO: Gordura Poliinsaturada
CLASSIFICATION: Noun	CLASSIFICAÇÃO: Substantivo
DEFINITION: Polyunsaturated fat is a type of fat that is liquid at room temperature. There are two types of polyunsaturated fatty acids (PUFAs): omega-6 and omega-3. Omega-6 fatty acids are found in liquid vegetable oils, such as corn oil, safflower oil, and soybean oil. Omega-3 fatty acids come from plant sources—including canola oil,	DEFINIÇÃO: Na nutrição, a gordura poliinsaturada é um ácido graxo com mais de uma ligação dupla na sua molécula. As mais importantes para os seres humanos são as ligações das famílias Ômega 3 e 6, por serem moléculas essenciais na nutrição, já que não podem ser sintetizadas pelo organismo.

flaxseed, soybean oil, and walnuts— and from fish and shellfish	
--	--

INGLÊS – EM	PORTUGUÊS PT
TERM: Protein	TERMO: Proteínas
CLASSIFICATION: Noun	CLASSIFICAÇÃO: Substantivo
DEFINITION: Protein is in every living cell in the body. Your body needs protein from the foods you eat to build and maintain bones, muscles, and skin. You get proteins in your diet from meat, dairy products, nuts, and certain grains and beans. Proteins from meat and other animal products are complete proteins. This means they supply all of the amino acids the body can't make on its own. Plant proteins are incomplete. You must combine different types of plant proteins to get all of the amino acids your body needs. You need to eat protein every day, because your body doesn't store it the way it stores fats or carbohydrates.	DEFINIÇÃO: Proteínas são macromoléculas biológicas constituídas por uma ou mais cadeias de aminoácidos. As proteínas estão presentes em todos os seres vivos e participam em praticamente todos os processos celulares, desempenhando um vasto conjunto de funções no organismo, como a replicação de ADN, a resposta a estímulos e o transporte de moléculas. Muitas proteínas são enzimas que catalisam reações bioquímicas vitais para o metabolismo.

INGLÊS – EM	PORTUGUÊS PT
TERM: Saturated Fat	TERMO: Gordura Saturada
CLASSIFICATION: Noun	CLASSIFICAÇÃO: Substantivo
DEFINITION: Saturated fat is a type of fat that is solid at room temperature. Saturated fat is found in full-fat dairy products (like butter, cheese, cream, regular ice cream, and whole milk), coconut oil, lard, palm oil, ready-to-eat meats, and the skin and fat of chicken and turkey, among other foods. Saturated fats have the same number of calories as other types of fat, and may contribute to weight gain if eaten in excess. Eating a diet high in saturated fat also raises blood cholesterol and risk of heart disease.	DEFINIÇÃO: A gordura saturada é um dos tipos de gordura presentes nos alimentos. É distinguida da gordura insaturada no sentido em que não há ligação dupla entre dois átomos de carbono vizinhos numa cadeia de ácido graxo. Isto é, a cadeia é completamente “saturada” com átomos de hidrogênio.

INGLÊS – EM	PORTUGUÊS PT
TERM: Sodium	TERMO: Sódio
CLASSIFICATION: Noun	CLASSIFICAÇÃO: Substantivo
DEFINITION: Table salt is made up of the elements sodium and chlorine - the technical name for salt is sodium chloride. Your body needs some sodium to work properly. It helps with the function of nerves and muscles. It also helps to keep the right balance of fluids in your body.	DEFINIÇÃO: O sódio é um mineral e normalmente é encontrado na natureza com um outro elemento químico, o cloreto. O cloreto de sódio é o famoso sal de cozinha e ele possui 40% de sódio em cada grama. A principal função do sódio é equilibrar a quantidade de água no organismo, juntamente com o potássio.

INGLÊS – EM	PORTUGUÊS PT
TERM: Sugar	TERMO: Açúcar
CLASSIFICATION: Noun	CLASSIFICAÇÃO: Substantivo
DEFINITION: Sugars are a type of simple carbohydrate. They have a sweet taste. Sugars can be found naturally in fruits, vegetables, milk, and milk products. They are also added to many foods and drinks during preparation or processing. Types of sugar include glucose, fructose, and sucrose. Your digestive system breaks down sugar into glucose. Your cells use the glucose for energy.	DEFINIÇÃO: O açúcar é um termo genérico para carboidratos cristalizados comestíveis, principalmente sacarose, lactose e frutose. Especificamente, monossacarídeos e oligossacarídeos pequenos. A sua principal característica é o sabor adocicado.

INGLÊS – EM	PORTUGUÊS PT
TERM: Triglycerides	TERMO: Triglicérides
CLASSIFICATION: Noun	CLASSIFICAÇÃO: Substantivo
DEFINITION: Triglycerides are a type of fat found in your blood. Too much of this type of fat may raise the risk of coronary artery heart disease, especially in women.	DEFINIÇÃO: Triglicérides, ou triglicerídeos, são a reserva de energia do corpo humano. Eles têm a função de fornecer "combustível" para os músculos. Quando os triglicérides não são usados como forma de energia, passam a ser armazenados no tecido adiposo, como gordura.

Fonte: elaborado pela autora

Com as fichas terminológicas, conseguimos visualizar e comparar os termos de modo que fiquem mais explícitos e de fácil acesso aos resultados encontrados. Dessa forma, mais organizada e limpa, toda a pesquisa feita para o glossário será mantida e preservada.

Para a busca de equivalentes, é necessário definir o que é um equivalente: do ponto de vista terminológico, um equivalente é o termo na língua de chegada que corresponde ao mesmo conceito na língua de origem. Assim sendo, a equivalência se dá em duas mensagens diferentes que correspondem ao mesmo conceito em línguas diferentes.

3.3 Glossário

Com as fichas terminológicas prontas, o glossário agora ganha forma. Foram encontrados ao todo 40 termos da área de nutrição (conforme quadro abaixo). As buscas de equivalentes foram feitas em sites, dicionários, e textos especializados na área. O produto final dessa pesquisa é um glossário, cuja definição por nós seguida é a de Barros (2004):

Glossário (termo tolerado: dicionário bilíngue, dicionário multilíngue): pode situar-se tanto no nível do sistema como no da(s) norma(s). Sua principal característica é não apresentar definições, mas tão somente uma lista de unidades lexicais ou terminológicas acompanhadas de seus equivalentes em outras línguas. (BARROS, 2004, p. 144, grifo do autor)

O glossário, além de guiar o tradutor quando não se tem muito conhecimento sobre a área, também ajuda o pesquisador da área que não tem conhecimento da língua de origem dos termos, visando facilitar a comunicação entre os especialistas, que seria dificultada sem os meios adequados.

O glossário apresentado a seguir foi listado em ordem alfabética, sendo os termos pouco conhecidos pelos leigos. Somente quem atua na área ou convive de certa forma com trabalhos nela produzidos tem uma noção do significado de cada termo, principalmente por se tratarem conceitos técnicos e às vezes complexos, de conhecimento sobretudo de estudantes ou de especialistas da área.

Nos glossários também podem aparecer os significados de expressões ou palavras extintas, mas que serviam para definir corretamente determinados conceitos ou situações de outros tempos, por isso a importância de novas pesquisas na área, para que sempre haja inovações e novos equivalentes.

Em alguns trabalhos acadêmicos, os glossários são considerados fundamentais para a fácil identificação de termos e conceitos que ajudam o leitor a compreender o direcionamento da interpretação dada pelo autor do estudo ao seu trabalho. Existem diversos tipos diferentes de glossário, por exemplo: um glossário bilíngue, quando as palavras são explicadas e traduzidas para outro idioma ou o glossário de assuntos específicos, como finanças e administração, que explicam termos técnicos, utilizados por profissionais da área ou por pessoas que têm interesse em descobrir os seus significados, além de termos científicos.

Glossário bilíngue (inglês-português) com termos da área de nutrição e seus equivalentes:

Inglês	Português
Amino Acids	Aminoácidos
Anthropometric	Antropométrico
Basal Metabolic Rate	Taxa metabólica basal
Behavior Modification	Modificação de comportamento
Body Composition Analysis	Análise de composição corporal
Blood Glucose	Glicose no sangue
Blood Pressure	Pressão arterial
Calories	Calorias
Carbohydrates	Carboidratos
Complete Protein	Proteínas Completas
Cholesterol	Colesterol
Dehydration	Desidratação
Diet	Dieta

Dietary Supplements	Suplementos dietéticos
Digestion	Digestão
Electrolytes	Eletrólitos
Energy Metabolism	Metabolismo Energéticos
Enzymes	Enzimas
Essencial Amino Acids	Aminoácidos Essenciais
Fiber	Fibra
Gluten	Glúten
Glycemic Index	Taxa glicêmica
High Density Lipoproteins	Lipoproteína de alta densidade
Hypertension	Hipertensão
Hypoglycemia	Hipoglicemia
Insulin	Insulina
Low Densit Liproteins	Lipoproteína de baixa densidade
Metabolism	Metabolismo
Monounsaturated Fat	Gorduras monossaturadas
Nutrient	Nutrientes
Nutrition	Nutrição
Polyunsaturated Fat	Gorduras Poli saturadas
Protein	Proteínas
Saturated Fat	Gorduras Saturadas
Sodium	Sódio
Sugar	Açúcar
Total Fat	Gorduras Totais
Trans Fat	Gorduras Trans
Triglycerides	Triglicerídeos

Fonte: elaborado pela autora

4. Considerações Finais

Essa pesquisa buscou, primordialmente, traduzir e analisar os possíveis termos da área de nutrição, de quatro artigos selecionados do site americano *The Journal of Nutrition*. A tradução teve o intuito de ser o mais equivalente possível do significado do texto de origem, mantendo principalmente a definição de cada termo, por ser este um fator imprescindível para a tradução de textos técnicos e científicos.

Os termos foram escolhidos à prima vista no decorrer da leitura; após a leitura, foram extraídos dos textos somente os candidatos a termos; após a extração, verificamos os termos em artigos, dicionários e glossários oficiais, e após essa etapa começamos as buscas por conceitos equivalentes. A busca pelos possíveis termos equivalentes abriu muitas portas para a pesquisa de outros termos da mesma área, sobre os quais eu não tinha conhecimento, e com isso pude aumentar meu vocabulário e melhorar minhas técnicas de busca.

Após toda a pesquisa a montagem de fichas terminológicas e pesquisas em fontes confiáveis, foram feitas as traduções definitivas e estas foram colocadas em uma listagem em ordem alfabética, dispostas ao lado de seus correspondentes na língua de origem do texto.

Todos os termos encontrados foram buscados juntamente com seus equivalentes e foi feita a verificação para que nenhum termo tenha sido traduzido de forma contrária ao seu conceito. Desse modo, elaborou-se um glossário controlado sobre termos encontrados em quatro textos, em que os termos foram selecionados e averiguados na área em questão.

O trabalho teve, assim, o resultado de proporcionar um glossário da área de nutrição, contribuindo para que os leitores finais – estudiosos da área, especialistas ou tradutores – estabeleçam a comunicação necessária em sua área de estudo ou pesquisa, e sugerindo futuras investigações sobre o tema.

5. REFERÊNCIAS

AUBERT, F. H. **Introdução à metodologia da pesquisa terminológica bilingue**. São Paulo: Humanitas Publicações-FFLCH/USP, 1996. (Cadernos de terminologia 2).

BARROS, L. A. **Curso básico de Terminologia**. São Paulo: EDUSP, 2004.

BARROS, L. A. **Conhecimentos de terminologia geral para a prática tradutória**. São José do Rio Preto: Nova Graf, 2007.

CABRÉ, M.T. **La terminología: representación y comunicación: elementos para una teoría de base comunicativa e otros artículos**. Barcelona, IULA, 1999. 369p.

GARCIA, I. W. A tradução do texto técnico-científico. In: **Ilha do Desterro**, Florianópolis, n. 28, p.77-85, 1992.

HURTADO-ALBIR, A. A aquisição da competência tradutória: aspectos teóricos e didáticos. IN: ALVES, F. MAGALHÃES, C. & PAGANO, A. (org.) **Competências em Tradução**. Belo Horizonte: Editora da UFMG, 2005.

Journal of Nutrition. Disponível em: <https://academic.oup.com/jn>. Acesso em: 05 de junho de 2019.

KRIEGER, M. G.; FINATTO, M. J. B. **Introdução à terminologia: teoria e Prática**. São Paulo: Contexto, 2004.

MONTALT, V.; DAVIES, M.G. **Medical translation step by step: learning by drafting**. Manchester; Kinderhook: St. Jerome Pub., 2007.

PAVEL, Sílvia; NOLET, Diane. **Manual de Terminologia**. Disponível em: <https://linguisticadocumentaria.files.wordpress.com/2011/03/pavel-terminologia.pdf>. Acesso em: 09 de junho de 2019.

SÃO PAULO. (Estado). Secretaria do Meio Ambiente. Tratados e organizações ambientais em matéria de meio ambiente. In: Entendendo o meio ambiente. São Paulo, 2009. v. 1. Disponível em: <http://www.bdt.org.br/sma/entendendo/atual.htm>. Acesso em: 8 mar. 2019.

TOURINHO NETO, F. C. Dano ambiental. **Consulex**. Brasília, DF, ano 1, n. 1, p. 18-23, fev. 2007.